Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i nawiedzę wszystkich przeskakujących przez próg w tym dniu,\* napełniających dom swoich panów gwałtem i oszustwem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ukarzę w tym dniu wszystkich przeskakujących przez próg, napełniających dom swoich panów gwałtem i oszustwem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ukarzę też w tym dniu tych, którzy przeskakują próg, którzy napełniają domy swoich panów grabieżą i bezprawiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nawiedzę też dnia onego każdego, który próg przeskakuje, którzy napełniają domy panów swych łupiestwem i bezprawiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nawiedzę każdego, który hardzie wchodzi na próg onego dnia, którzy napełniają dom Pana Boga swego nieprawością i zdradą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I w owym dniu ześlę karę na każdego, który przeskakuje próg, na tych, którzy napełniają dom swego pana gwałtem i oszustwem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ukarzę wszystkich, którzy pewnie przekraczają próg pałacu, którzy napełniają dom swojego Pana przemocą i oszustwem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu ześlę karę na wszystkich, którzy przekraczają próg domu swego Pana, by napełniać go bezprawiem i zdradą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu ukarzę każdego, kto hardo próg przekracza; i tych, którzy dom swojego JAHWE napełniają gwałtem i oszustwem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ukarzę w owym dniu każdego, kto przeskakuje próg, i tego, kto dom swojego pana napełnia gwałtem i oszustwem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пімщуся на всіх явно на передверях в тому дні, на тих, що наповняють дім їхнього Господа Бога безбожністю і обманою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego dnia nawiedzę wszystkich, co przeskakują próg oraz napełniają domy swoich panów grabieżą i szalbierstwem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zwrócą uwagę na każdego, kto w tym dniu pnie się na podwyższenie, na tych, którzy dom swych panów napełniają przemocą i podstępem. |

1. 1) <x>90 5:5</x> [↑](#footnote-ref-2)